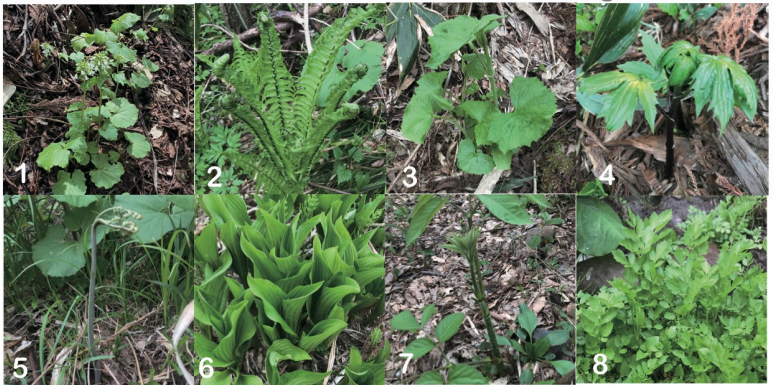




窓山は連日の晴天で、春は足早に進んでいます。農作業の本格化と共に山菜のシーズンになり、気持ちが落ち着かなくなり、家のすぐ近くでほとんどの山菜を採ることができ、今年ヤマワサビ¹のお茶漬けから始まり、ココミ²、ヨブスマソウ(ボンナ)³、モミジガサ(シドケ)⁴、ワラビ⁵、オオバギボウシ(ウルイ)⁶、ウド⁷、そして、昨年紹介したオオナルコユリを採集して、おひたし、その他で春の味覚を楽しみました。また、セリ⁸は随時採って、味噌汁の薬味やきりたんぼの具材に利用します。木の芽はタラの芽⁹、ハリギリ¹⁰、コシアブラ¹¹が採集でき、写真より若い芽を美味しくいただくことができます。食糧危機と言われる今、山菜は貴重な山のめぐみです。 Avec le retour des beaux jours à Madoyama, le printemps s'installe rapidement. Alors que les travaux agricoles reprennent, la saison des plantes sauvages comestibles (Sansai) approche et les habitants sont patients. Nous pouvons cueillir la plupart des espèces de Sansai tout près de chez nous. Cette année, nous avons commencé par préparer une bouillie de riz au wasabi des montagnes¹, puis nous avons récolté *Matteuccia struthiopteris*², *Parasenecio robustus*³, *Japonicalia delphinifolia*⁴, *Pteridium aquilinum* subsp. *japonicum*⁵, *Hosta sieboldiana*⁶, *Aralia cordata*⁷ et *Polygonatum macranthum*, introduit l'an dernier. Nous avons savouré les saveurs printanières dans des légumes verts blanchis et d'autres plats. Nous avons également cueilli de *Oenanthe javanica*⁸ selon les besoins, que nous utilisons comme condiment pour la soupe miso japonaise et comme ingrédient du Kiritampo, un plat traditionnel local. De jeunes pousses d'*Aralia elata*⁹, de *Kalopanax septemlobus*¹⁰ et de *Chengiopanax sciadophylloides*¹¹ sont également disponibles. Les pousses plus jeunes que celles des photos ci-dessous sont délicieuses. Face aux prévisions de crise alimentaire, Sansai est un précieux cadeau des montagnes.



今年の稲作りはトラブル続きで、苗箱(ダシ)で育つ苗がハタネズミの食害に遭いました。種籾の密度の調節が難しく、予想通りの苗箱の数に達しない中での被害で、ショックを受けています。また、昨年トラクターがはまった場所に砂と採石を入れて改良したと思った場所で、今年は3回もはまって、最後は救出の際にキャタピラーが外れる大トラブルになりましたが、隣人と旧窓山住民に助けをもらい脱出修理に成功して、6/26に無事田植えを終えることができました。新たに飼ったニワトリの雛は、鶏小屋の中で保護して、同じ失敗を繰り返さないようにしています。ヤギは餌の状態が悪かったのか、今回は誤認妊娠で残念ながら仔ヤギを見ることはできません。 La riziculture de cette année a été marquée par de nombreux problèmes. Les jeunes plants ont été endommagés par un campagnol malgré le nombre insuffisant de plateaux de semis (Dashi). Il est difficile d'ajuster la densité de semis. De plus, à l'endroit où le tracteur s'était embourbé l'an dernier, il s'est de nouveau enlisé à trois reprises cette année, malgré l'espoir d'améliorer la situation grâce à l'ajout de sable et de gravier. Lors du dernier enlèvement, une chenille s'est détachée pendant la tentative de dégagement, ce qui a constitué un problème majeur. Heureusement, grâce à l'aide du voisin et d'un ancien habitant de Madoyama, nous avons pu sortir le tracteur de là, le réparer et terminer avec succès les semis de riz le 26 juin. Les poussins que nous venons d'acheter grandissent à l'abri dans le poulailler pour les protéger des animaux sauvages. Malheureusement, la gestation de la chèvre n'a pas été possible cette année, probablement en raison de la mauvaise qualité de l'alimentation l'an dernier. Nous n'avons vu aucun chevreau.



山あいはすでに、田植えの時期に咲くことからタウエバナとも呼ばれるピンクのタニウツギとフジの季節になっています。いつもの散歩コースでは、早い時期のオオカメノキ¹のアジサイのような花を見つけ、移住5年目にして始めて、ギョウジャニンニク²と紫の妖精シラネアオイ³の花も見つけることができました。ギョウジャニンニクの葉は、ウルイと卵を一緒にして炒めると、大変美味しい一品になります。 Dans les montagnes, c'est déjà la floraison du weigela rose, aussi appelé « Taüëbana » car il fleurit pendant la saison des plantations de riz (Taüë), et de la glycine pourpre. Sur le sentier de randonnée, nous avons trouvé des fleurs de viorne (*Viburnum furcatum*)¹ ressemblant à des hortensias fin avril, et pour la première fois depuis notre installation à Mdoyama, nous avons également observé de l'ail d'ornement (*Allium victorialis*)² et la fleur de *Glaucidium palmatum*, surnommée « fée pourpre »³. Les feuilles d'ail d'ornement, sautées avec des œufs et de *Hosta sieboldiana*, composent un plat délicieux.



Le 22 avril est la Journée de la Terre. Partout dans le monde, on célèbre cette journée. Notre partenaire congolais, Kinga International (KINT), à Goma, a organisé cette année, en collaboration avec l'ONG Ecotransform, une activité d'éducation à l'environnement et de plantation d'arbres à l'Institut Maranatha à Goma. Cette initiative visait à sensibiliser les élèves au



changement climatique, à les encourager à planter et à entretenir des arbres, et à promouvoir des comportements écoresponsables au quotidien. Près de 100 élèves, 11 enseignants et trois membres de la direction de l'établissement ont participé à l'événement. Les élèves ont été encadrés par 17 bénévoles de KINT et d'Ecotransform. Les 60 arbres nouvellement plantés, dont des arbres fruitiers et des espèces agroforestières, contribueront à verdir l'école et à renforcer sa résilience face au changement climatique. Cette action souligne le rôle essentiel de l'éducation et de l'engagement communautaire dans la construction d'un avenir durable, et rappelle que chaque arbre planté est un pas de plus vers la protection de notre planète. 4月2日はアースデイです。世界中の人々がこの日を祝います。コンゴのパートナー団体であるキング・インターナショナル(KINT)は、エコトランスフォームNPOと共同で、ゴマ市のマラナタ高校で環境教育と植樹を目的とした活動を行いました。この取り組みは、生徒たちの気候変動への理解を深め、植樹と木の維持管理を奨励し、日常生活における環境に配慮した行動を促進することを目的としました。このイベントには約100名の生徒、11名の教師、3名の学校関係者が参加して、生徒たちはKINTとエコトランスフォームから派遣された17名の熱心なボランティアの指導を受けました。新たに植えられた果樹や農業関係の樹木を含む60本の木は、キャンパスの緑化と気候変動への耐性向上に貢献します。この活動は持続可能な未来を築く上で、教育と地域社会の関わりが重要であり、植えられた個々の木が地球を守るための一歩であることへの想いを込めています。